



Vol. 74 12月号

発行
富山市民国際交流協会
広報委員会〒930-0002 富山市新富町一丁目2番3号
C i Cビル3F 富山市民国際交流センター内
TEL (076) 444-0642 FAX (076) 444-0643
発行責任者 広報委員会

国際交流フェスティバル2012開催

平成24年11月11日(日) 富山駅前CiCビル



「異文化理解と交流」を深めることを目的に開催するこのイベントも、今年で16回目です。会場内には、29の国際交流団体と31カ国のブースが設置され、それぞれ展示に工夫をこらしてPRに努めていました。

今年はロシアからフェスティバルのために訪問団(51名)が来富され、子どもたちの踊りやロシアの小物づくりをしました。中国の花文字体験、ベトナムのバンブーダンスなども披露され国際色豊かなフェスティバルになりました。

特に、5階ホールは来場者で身動きができないほどの盛況ぶり、初めて来場された男性は「富山にこんなに多くの外国の方が住んでおられるとは知らなかった。」と驚いていました。

「富山市民親善訪問団」オーストラリア海外研修

平成24年9月21日(金)～9月28日(金)

富山市は、ウエリントンカウンシル(オーストラリア)と姉妹都市提携を結んで今年で交流20周年を迎えました。この記念すべき年に「富山市民親善訪問団」を結成してウエリントンカウンシルを訪問しました。観光ツアーでは味わえない市長表敬訪問や歓迎パーティーを開いていただき、とても楽しい交流をすることができました。

また、桜が満開のカウラの日本人戦没者墓地も訪問し、団員にとって多くの感動と感激を与えていただいた8日間でした。

ウエリントンカウンシル表敬訪問▶



募集中です!!

2013新春国際交流のつどい

いろいろな国の人たちと、日本文化を体験しながら楽しく交流しましょう!

日時 1月20日(日)14:00～16:00

場所 CiC5F 多目的ホール

- 会費/会員・1,000円、外国人・500円、一般・1,200円
- 定員 約150名
- *民族衣装での参加は、100円引き
- *小学生以下無料

日本文化体験コーナー(羽根つき、コマ、折り紙、抹茶、福笑い、かざぐるま・消しゴムはんこ作り)、ミニ運動会、じゃんけん大会 他

私たちの活動説明会

私たちの輪に入りませんか。

日時 2月23日(土) 14:00～15:30

場所 当センター

内容 活動説明、体験談発表、ティーパーティー ※参加費無料



一緒に活動してみませんか!?

特集 国際交流フェスティバル 2012

主催／国際交流フェスティバル2012実行委員会

共催／富山市民国際交流協会、JICA北陸、(公財) とやま国際センター

11月11日(日) CiCビル内

今年は、各ブースも盛りだくさんで、誰でも楽しめる交流と親交を深めるにぎやかな祭典になりました。

今年の開会式は5階ホールで開催されました。実行委員会副委員長のJICA北陸支部長友部秀器の開会宣言に続き、恒川哲二富山市文化国際課長からご祝辞をいただきました。

知る

国際交流・協力団体(1・3・5階)のブースでは、写真パネル・ポスターや、交流国の特産品を並べたりして団体のPRに努めていました。3階では「災害時の避難方法」を外国人にわかりやすく説明していました。



国際交流・協力団体活動紹介ブース(1F)

体験する

5階ホール前では、世界の楽器・おもちゃを手で触れたり中国のきれいな「花文字」を書いたりしていました。3階では、様々な文化がつまった小物を作ったりと「体験コーナー」はどれもいっぱいでした。民族衣装や日本の和服の体験では、着ている人が周りの人に自慢しているのを見て微笑ましかったです。



消しゴムハンコと習字(3F)



世界の音楽&踊り(3F)



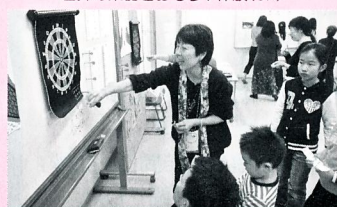
着物の着付け(3F)



世界の楽器とおもちゃ体験(5F)



世界の国々の民族衣装を着てみよう!(3F)



ボルトガル語で遊ぼう!(3F)



世界の文字でしおり作り(3F)

花文字(5F)

International Exchange Festival 2012

Hirfatul Jannah(Indonesia)

It was my second time to participate in the International Exchange Festival in 2012. Thanks a lot for inviting my friends and I to take part in this great event. I was also amazed because the numbers of participants were increasing. The committee were really nice. It was really wonderful time because it gave us the opportunity not only to share Indonesian cultures, but also to learn about so many of the diverse cultures in Toyama Prefecture. I also had the great time to learn

Japanese cultures, such as Tea ceremony and wearing Kimono. I love Japanese tea, it is so tasty. The International Exchange Festival had also been amazing, motivating me to do better, and allowing me to make a family and friends, thousands of miles away. So...thanks for the memories...I'll treasure them. I hope someday I could take part in this great event again. with Love from Indonesia, terima kasih banyak.



食べる

1階や5階では、インドのカレー、インドネシアのミーゴレン、イタリアンジェラート、スペインのパンコントマテ、韓国のホットックなどの料理の販売があったが、売り切れ続出の人気コーナーとなりました。



交流する

5階ホールの各国紹介ブースでは、外国の方と接する機会があまりなかった日本人も、いろいろな国の人たちとの会話がはずみました。3階のハワイアンカフェは、踊りやカフェの楽しいスペースになりました。



日本 ブース(5F)



ガーナ(5F)

観る・聴く

ワールドステージ(5階)では、各国ブースの紹介から始まり、来場者もステージを囲み輪になるなど熱い思いのステージとなりました。また多彩な民族衣装をまとった人たちも、会場に華を添え明るい空気に包まれた。3階では、力のこもった富山県ロシア語スピーチコンテスト、世界の歌や踊り、留学生の発表などがありました。



外国人カラオケ大会 優勝者(5F)



京劇(5F)



ロシアのこどもたちによる舞踊(5F)



ベトナムバンブーダンス(5F)



各国ブース紹介&民族衣装お国自慢(5F)

フィナーレのころには、ステージにはアンデス民謡の歌とともにステージを取り囲むように世界の人たちの大きな輪ができ、皆さんとともに力を合わせてきた楽しかった思い出がこみ上げてきました。最後に、実行委員会事務局の当協会事務局長が閉会宣言を行ないました。来年も、フェスティバルで再会することを楽しみにしています。

ステージ

- ①各国ブース紹介&民族衣装お国自慢
- ②外国人カラオケ大会
- ③ロシアのこどもたちによる舞踊
- ④ベトナム舞踊
- ⑤ベトナムバンブーダンス
- ⑥マレーシア舞踊
- ⑦二胡 ⑧京劇 ⑨ボリビア音楽
- ⑩カリンボオー ⑪雅楽演奏
- ⑫アンデス民謡

ありがとう
メッセージ

実行委員会
事務局より一言

国際交流フェスティバル2012にご来場のみなさま、実行委員会ボランティアスタッフのみなさま、本当にありがとうございました。

国際交流フェスティバル2012に参加して

ヒルファトゥル ジャンナ(インドネシア)

この国際交流フェスティバルに参加するのは今年で2回目です。このすばらしいイベントに、私と私の友人も参加させていただき、たいへん感謝しています。また、今回は昨年よりも参加ブースがたいへん多くて驚きました。実行委員会はたいへん頑張られたと思います。

フェスティバルでは本当にとてもすばらしい時間を過ごすことができました。それはインドネシアの文化を紹介できただけでなく、富山県の多様な文化についても学ぶことができたからです。また、茶道や着物体験など、日本文化を学ぶ貴重な機会でもありました。私は日本の

お茶が大好きです。とてもおいしいです。

国際交流フェスティバルは驚きがあり、私自身もっと頑張りたいという動機付けにもなり、また何千マイルも離れたところに家族や友人をつくる機会でもありました。思い出をありがとう。その思い出を大切にします。いつか、またこのすばらしいイベントに参加できることを願っています。

インドネシアより愛をこめて

テレマカシ バニャック(本当にありがとうございました。)

P2 訳文です

海外研修

●富山市民親善訪問団がウエリントンカウンシルを訪れる

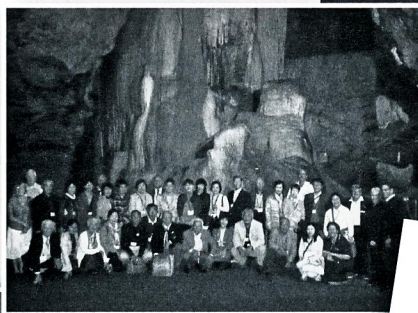
●平成24年9月21日(金)～9月28日(金)



▼ウエリントンカウンシル富山市庭園



▼ウエリントンケープ



▲カウラ日本人戦没者墓地にて献花



▲カウラ日本庭園桜祭り



シドニーのオペラハウス前▲

富山市・ウエリントンカウンシル(オーストラリア)姉妹都市提携20周年を記念して、富山市民親善訪問団(市公報で募集)30名がウエリントンカウンシル(シドニーの北西362km)を訪問しました。

市庁舎にアン・ジョーンズ市長を表敬訪問し、富山市より預かった市旗と親書を渡しました。富山市庭園(旧大沢野町庭園)では、持参した新しい庭園看板を庭園入口に取付け、記念植樹を行ないました。

市長はとても気さくな方で、みずからホテルまで迎えに来てくださり、夜の歓迎パーティーでは一緒に越中おわら節を踊ったり、中学生ホームステイ時のアルバムを見たりして、終始なごやかな交流をすることができました。これまで経

験したことのない歓迎を受けました。

桜が満開のカウラを訪れました。カウラには、第二次大戦中捕虜収容所があり、1944年8月日本兵の捕虜が集団脱走し多くの方が亡くなり日本人墓地に埋葬されました。現在、墓地の周りにはユーカリの樹がそこかしこに寂しげに立っており、何とも言いようのない、熱いものがこみ上げてきました。私たちはこのお墓の前に、献花・玉串・読経を捧げ戦没者を慰霊いたしました。

その後、シドニー・メルボルンで史跡名所などを観光しました。今回参加団員全員が8日間の日程を終え、多くの感動と感激を胸に無事帰国できたことを大変感謝しております。皆様どうもありがとうございました。

姉妹友好都市委員会 委員長 村田 善市

日程

- 9月21日(金) 富山出発、成田からオーストラリアへ
- 22日(土) シドニー経由でカウラ到着
カウラ
(桜祭り見学・日本人戦没者墓地で献花)
- 23日(日) カウラ日本人戦没者墓地で慰霊祭に参加
ウエリントンカウンシル
(ウエリントンケープ見学、歓迎パーティー)
- 24日(月) ウエリントンカウンシル
(表敬訪問、富山市庭園で庭園看板取付け・記念植樹・お別れフルーツパーティー)

- 25日(火) ブルーマウンテン観光、シドニー湾ディナークルーズ
- 26日(水) シドニー観光(ハーバーブリッジ・オペラハウス)、メルボルンへ
- 27日(木) メルボルン郊外観光(蒸気機関車でダンデノン丘陵・ヤラバレーワイナリー見学)、シドニー経由で日本へ
- 28日(金) 日本に帰国、成田から富山到着

多文化共生事業

富山まつり「おわら踊り」に参加

8月4日(土)／城址大通り

富山まつりに外国の方31名(7カ国)と日本人29名で参加しました。7月22日に指導を受けた浴衣の着付けを思い出しながら浴衣を着て、暑い中を城址公園前のおわら踊りの列に加わって楽しい時間を過ごしました。

次の日の5日に帰国する富大留学生の権恩珠さんは、自前の浴衣で参加してとても良い思い出が出来たと話していました。



夏季日本語集中講座

8月6日(月)～11日(土)

8月6日(月)から11日(土)まで夏季日本語集中講座が開かれ、アルメニア・中国・パラグアイ・コスタリカ・ジャマイカ・米国・フィリピンの7カ国(15名)の方々が参加して、入門・初級・中級に分かれて日本語を学んだ。特別講座の『消しゴムはんこ作り』と『ごみの分別』があり、特に『ごみの分別』は、外国の人には難しい日本の生活文化を知る機会でもあり、熱心に講座を受けていた。



日本語ボランティア登録者研修会

8月25日(土)／演題:「外国人介護士の日本語について」 講師: 林 宏美さん

最近EPA(経済連携協定)に基づいて、インドネシアから来日している介護福祉士候補者が、第24回介護福祉士国家試験に合格したことが報じられました。

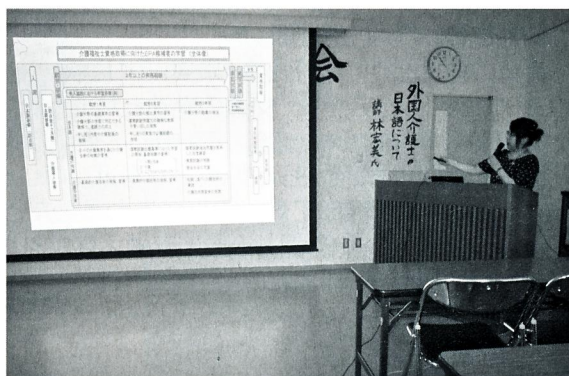
富山に來られたインドネシアからの介護福祉士候補者に、日本語を指導された林宏美さん(富山国際学院日本語講師)が、合格に至るまでの日本語指導の経験を話してくださいました。

林さんは、介護職員と日本語教師の連携の大切さ、難しい専門用語の学習や、実技試験の指導などの現状を詳しく話してくださいました。

私たちも、実際の試験問題にトライして、その難しさを体験しました。

また、グループに分かれ、食事の介助時の職員と利用者の会話を、富山弁に替える練習をしました。

日本語ボランティアは、日本人と同じ試験に臨む外国人介護福祉士候補者に、いかに寄り添いつつ指導するかを考えさせられた、とても意義ある研修会でした。



富山県総合防災訓練に参加

9月30日(日)／富山県広域消防防災センター

富山市と富山県合同の訓練が、4月に新しくできた富山県広域消防防災センターで実施され参加した。例年の訓練(避難所対応訓練、応急処置所での通訳訓練、アナウンス訓練)に加えて、地震が起きたとの想定で実際に非常食を袋に詰めて、高台に逃げる訓練と避難所の情報板に多言語情報を掲示する訓練を行った。語学ボランティアと在住外国人58名(日本人36名、外国人9カ国22名)が参加した。

避難所対応訓練の様子▶



多文化共生語学ボランティア入門講座 後期開講

日常の場面や災害時に、外国人をサポートする語学ボランティアを養成する講座です。コミュニケーションに必要な語彙・表現・文化背景を学びます。対象言語は、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語です。



10月27日(土)

第1回 防災及び災害時の行動について

災害時(地震を想定)における語学ボランティアの役割を考え、実際に災害時の語学ボランティア訓練に挑戦した。災害時には、日本語が不自由な外国人の方には、正しい情報が届きにくい、不安になるので、語学ボランティアの協力が必要。今回は特に情報提供訓練(翻訳・通訳)を行った。

また、日常的に、「地震が起きたらどうすればいいのか」についての知識をもつことも大切。外国人のなかには、地震があまり起こらない国から来た方々も多く、災害時の備えや地震が起きた時の行動について、知識があまりない方々もいる。今回は簡単なちらしを4カ国語で作成し、協会の「これ知ってる?」掲示コーナーに貼付した。

11月24日(土)

第2回 「進学・就職について話す」

進学・就職に関わる語彙・表現、そして文化的な考え方の違いなどを学んだ。外国から来られた方は、「学校」のことについて知らないことも多い。相談された時などを学習した。

前半は各言語別に分かれて、講師の方が、小中高生の子どもの持つ親との想定で、ロールプレイを行った。(ロールプレイ内容 小学生の場合:どの中学校に行くかについては、現在、学校選択制がとられており、校区を離れて、行きたい中学校に行くことができる。中学生の場合:高校に進学すべきかどうかなど。高校生の場合:富山県内の大学・短大・専門学校に関する情報を提供)

ロールプレイ後の意見としては、日本では学年卒が厳しい、校区選択制がある、また幼稚園と保育所の違いが分かりにくいなどがあげられた。

委員会報告

総務企画委員会

国際交流TCAカレッジ

11月27日(火)

富山国際大学の教授 成澤義親氏をお招きして、『観光革命・その歴史と今後の課題』について講演していただきました。

産業の発達と共に気分転換のため近くに旅に出たのが観光の始まりです。次にイギリスからヨーロッパへと広がり、交通の発達と共に北アメリカ、北側先進国を中心にさかんになった。2010年頃からは、アジアを中心に多くの観光客が動く時代へと繋がっている。

日本では、江戸時代からと聞き、より身近に感じることができた。団体旅行からパック旅行、個人旅行と時代にそって観光の形も変わるのだと改めて認識した。このめまぐるしい時代の流れの中で、今後の富山の観光を考えなければと思いつつ、ティータイムに入り先生も交えて、あちらこちらで話しの花が咲きました。



文化交流委員会

日帰り交流会 “高岡の古い街並み巡り”

10月21日(日)

日本人12名、外国人21名が朝9時半CiCビル1階に集合。弁当とJR切符を配布し、高岡へ。最初に向かったのが国宝瑞龍寺。ところがこの日は年2回開催の「おもしろ市」が参道で開かれており、外国人には珍しい「ボン」と音がするボン菓子等の露店の前で足が止まり、瑞龍寺を出た時は大幅な時間超過に。大仏を見た後、青空の下、古城公園の芝生で食べる弁当は格別でした。前々日に国の重要伝統的建造物群保存地区に指定が決まった高岡銅器発祥の地・金屋町で鋳物工房を見学後、帰路につきましたが、1万歩近く歩いたため若い人達の足取りもすっかり重くなっていました。



ボランティア委員会

料理交流会(1)(夏バテ対策) 8月23日(木) 富山市中央保健福祉センター

日本人8名、外国人6名(中国・フィリピン)が参加。新村管理栄養士さんより「野菜をたくさん食べましょう」と「災害時の為の食の備え」の講義を聞き、2グループに分かれて料理を作りました。

今回は夏バテを回復しようというテーマのもと、焼き長いもとじゃこの混ぜご飯・豚肉の土佐漬け・きゅうりとオクラのごま辛し和え・サイダー寒天の4種類の料理を作りました。皆さん、サイダー寒天に驚きながらも楽しんで食べました。とても美味しかったです。



委員会報告

ボランティア委員会

料理交流会 (2) (日本料理) 10月25日 (木) 富山市中央保健福祉センター

中国の方2名、アルバニアの方1名を含む13名が3班に分かれて楽しく国際交流しながら、珍しい大根を使ったスティックフライ、オクラ・なめこのネバネバ和風サラダ、きなこのスハマを作りました。今回参加された外国人の方々は富山へ来てから日も浅く、初めての参加とのことでしたが、日本語が流暢で、和気あいあいと、とても楽しそうでした。住んでいらっしゃる地域でもお友達を作る機会が少ないようで、新しいお友達ができたみたいへん喜んでいらっしゃる光景を目にして私たちもとてもうれしく感じました。



国際教養委員会

多国言語文化交流クラス

8月4日 (土) インド & ヒンディー語・ウルドゥー語

講師: Mohammad Shahidさん

インドの歴史は、世界最古のインダス文明から、古代・中世・現代初期、そして1947年、英国より独立後の現代と4大区分される。国旗は、1947年に制定され、サフランの赤色 (ヒンドゥー教) 白色 (平和) 緑色 (イスラム教) を表す。

たくさんの宗教・音楽・生活・文化、そして言語も100以上あって、連邦公用語はヒンディー語、他に憲法で公認されている州の言語は20数言語あり、ウルドゥー語はイスラム教の人たちがよく話している言語です。(こんにちは:ヒンディー語でナマスカール・ウルドゥー語でアッサラムアライクム) インドにはお祭りが沢山あって、ヒンドゥー教の「ホーリー」イスラム教ではラマダンがあげて行われる「イードゥ」が有名である。またイスラム教では、ラマダンの間は、日が沈んだ後には食事が許されて「ローザイフター」が行われる。

結婚は家族どうしが決める見合い結婚なので離婚率が1%以下であることや、他にも大家族制度・民族衣装・美味しい物など講義はぎっしりでした。



10月6日 (土) エストニア & エストニア語

講師: Eva- Maria Murelさん

エストニア共和国は、ヨーロッパ北東部に位置しバルト三国の一つである。面積は4.5万平方キロメートル (日本の約9分の1)、人口は約134万人で首都はタリン。

講師のMariaさんはエストニアでの人々の生活の様子を、小さいときからお父様が撮影されたというビデオを上映しながら説明し、アコーディオンの演奏に合わせてエストニア民謡を披露していただきました。エストニア語はウラル語族・フィン・ウゴル語派・バルト・フィン諸語に属する。フィンランド語に類似し、ハンガリー語とも系統が同じ。



国際教養委員会

ディスカバー富山

9月22日 (土・祝)

まさに秋晴れの秋分の日、日なたでは残暑が身に沁みるほどの天候の下で例年通りディスカバー富山が開催されました。参加者は14名 (日本人7名、外国人7名) と最低記録を作りましたが、逆にそれが幸いして、時間のロスがまったくなく今までにない民俗民芸村の7館制覇、しかもじっくりと回ることができたのは、少数精鋭の成果と言えます。 場所: 長慶寺 (座禅体験)・五百羅漢・民俗民芸村



国際教養委員会

英語スピーチと討論の会例会

9月11日 (火)

講師: Mohammad Shahidさん (India)
PhD scholar, University of Toyama

テーマ: "ISLAM and PEACE"



10月9日 (火)

講師: Mir Waqas Alamさん (India)
テーマ: "Microsoft office 2010"

How to use office
(Word, Power point, excel paints
and other application of Office)



国際教養委員会

日本語ボランティア 養成講座秋クラス開講 (全12回) 10月4日 (木)

24名のいろいろな年齢層の方が受講。秋クラスは理論編で『川で泳ぐ』と『川を泳ぐ』はどう違うかとか、日本人では違いが気がつかないような問題について、学びます。

春クラスは実践編で実際にどう教えるかを学びます。4月から受講してみませんか。

お知らせひろば

これからの行事予定

12月～3月

お申し込み・お問合せは当協会まで

TEL (076)444-0642 FAX (076)444-0643

行事	日時	ところ	担当委員会	会費	対象
料理交流会(3)(お正月料理)	12月20日(木) 10:00～13:00	富山市中央保健福祉センター	ボランティア	300円	会員・外国人
多文化共生語学ボランティア入門講座後期③	12月22日(土) 13:30～15:30	当センター	---	会員無料 一般 500円	会員・一般
多国言語文化交流クラス インドネシア & インドネシア語 講師 Hirfatul Jannah さん	1月5日(土) 13:30～15:00	当センター	国際教養	会員無料 一般 200円	会員・一般
2013 新春国際交流のつどい	1月20日(日) 14:00～16:00	CiC 多目的ホール	合同	1頁参照	会員・一般
富山大学留学生ホームビジット	1月26日(土) 10:00～17:00	---	ボランティア	---	---
茶道教室	2月3日(日) 14:00～16:00	当センター	文化交流	300円	会員・外国人
スポーツ交流会「ボーリング大会」	2月予定 未定	---	文化交流	未定	会員・外国人
華道教室「おひなさまのお花を飾ろう!!」	2月予定 未定	当センター	文化交流	未定	会員・外国人
私たちの活動説明会	2月23日(土) 14:00～15:30	当センター	合同	無料	会員・一般
料理交流会(4)(ひな祭り)	2月28日(木) 10:00～13:00	富山市中央保健福祉センター	ボランティア	300円	会員・外国人
中国語集中講座	3月予定 未定	当センター	国際教養	未定	会員・一般

※休館日 1月1日(元日)、1月15日(火)、2月19日(火)、2月20日(水) 3月なし

◎行事につきましては、ホームページ <http://www.tca-toyama.jp> でご確認ください、協会までお問い合わせください。

東日本大震災救援募金に 引き続きご協力をお願いします。

義援金募金活動に多くのご協力をいただき、誠にありがとうございました。

みなさまからお寄せいただいた募金は、日本赤十字社を通じて復興支援に役立てていただくよう振込いたします。(ボランティア委員会)



“勉強お助け隊”ボランティア募集

外国籍児童・生徒への学習支援事業として“勉強お助け隊”を開催していますが、宿題等を手伝っていただけるボランティアを募集しています。

毎週木曜日 16:00～17:30

毎週日曜日 10:00～11:30

ありがとうございます

平成25年1月に富山市民国際交流協会は設立20周年を迎えます。

これからも、感謝・感激の気持ちを忘れず、皆様とともに歩み続けてまいりたいと願っております。

おめでとうございます!!

平成24年度 とやま国際草の根交流賞受賞

新村 輝子さん

会員募集中!

富山市民国際交流協会では、国際理解・国際交流や多文化共生のための事業を開催しています。皆さんも気軽に国際交流してみませんか? そして、富山市の良さ、国際交流の楽しさを一緒に発見しましょう!!

★★★ご入会特典★★★

- 各種イベントに参画できます。
- 各種講座や研修会に参加できます。
- 協会広報誌「TCAニュース」をお届けします。
ほかいろいろあります。

年会費

個人会員	3,000円
家族	5,000円
法人・団体	10,000円

編集後記

今年は暑い暑い夏から、ちょっと秋になってすぐに冬が来てしまった感じがします。

毎年異常気象という言葉が聞かれますが、異常(?)な状態が続いているってことは、ひょっとして、それが通常で、安定しているほうが特殊な状態とも思えたりする今日この頃。

暖かい冬がいいな～。なんてね。 広報委員会